

KAPITEL I

EINLEITUNG

A. Hintergrund

Die Sprache ist ein Kommunikationsmittel, das vom Menschen benutzt wird. Daher spielt die Sprache eine wichtige Rolle im menschlichen Leben. Mit Sprache kann man mit den anderen Menschen sprechen. Die Sprache wird nicht nur bei direkter mündlicher Kommunikation, wie in einem Dialog verwendet, aber auch beim Schreiben benutzt, z.B. in einem Brief, einer Zeitung, einem Magazin, einem Märchen, oder einem Kindergedicht. Nicht alle Menschen verstehen Fremdsprachen. Deswegen gibt es Übersetzung. Durch die Übersetzung kann man Informationen erhalten, die aus einer Fremdsprache stammen.

Die Übersetzung spielt eine wichtige Rolle, um Wissen und Informationen zu erhalten. Die Übersetzung ist eine Nachrichtenübertragung von der Ausgangssprache in die Zielsprache. Hatim und Mason (1997:1) stellen fest, dass Übersetzung eine Form der Kommunikation ist, die kulturelle und sprachliche Unterschiede für die Ziele verschiedener Leser überbrückt. Wenn beim Übersetzen ein Fehler gibt, ist auch die Bedeutung unterschiedlich. Newmark (1988) argumentiert, dass das Übersetzen die Bedeutung einer sprachlichen Einheit von der Ausgangssprache in die Zielsprache überträgt.

Nida und Taber (1988:12) stellen fest, dass die Übersetzung darin besteht, das natürliche Äquivalent der Nachricht in der Ausgangssprache in der Zielsprache wiederzugeben, erstens in Bezug auf die Nachricht und zweitens in Bezug auf den Sprachstil. Nach der Aussage von Nida und Taber gibt es zwei

wichtige Dinge im Übersetzungsprozess; (1) eine Nachricht zu hervorbringen, die mit der Ausgangssprache angemessen ist; (2) eine natürliche Entsprechung im Sprachstil hervorbringen. Aber das Übersetzen auf den Sprachstil ist nicht einfach. Nababan (2008: 59) stellt fest, dass die Komplexität der Stilistik einer der Faktoren ist, die die Schwierigkeit der Übersetzung verursachen. Während des Übersetzungsprozesses hat ein Übersetzer häufig Probleme. Die Übersetzungstechnik ist eine Methode zum Übertragen von Nachrichten von der Ausgangssprache in die Zielsprache, die auf der Ebene von Wörtern, Phrasen, Klauseln und Sätzen angewendet wird. Roger T. Bell (1993: 5) stellt fest, dass die Übersetzung der Ausdruck der Ausgangssprache dessen ist, was in der Zielsprache ausgedrückt wird, indem ihre semantischen und stilistischen Äquivalente beibehalten werden. Die Verwendung von Übersetzungstechniken hilft dem Übersetzer bei der Bestimmung der Form und Struktur der übersetzten Wörter, Phrasen, Klauseln und Sätze. Darüber hinaus hilft die Übersetzung auch dabei, das am besten geeignete Äquivalent in der Zielsprache zu ermitteln. Somit kann die Übersetzungsäquivalenz in verschiedenen Spracheinheiten angewendet werden. Die Verwendung von Übersetzungstechniken führt dann nicht nur zu genauen Übersetzungen, sondern wird auch von Lesern der Zielsprache empfängt und leicht gelesen. Übersetzungstechniken sind eine konkrete Form oder eine Fortsetzung der Übersetzungsstrategie, die Übersetzer bei der Überwindung von Übersetzungsproblemen während die Übersetzungsprozesses anwenden. Daher können Übersetzungstechniken klassifiziert und analysiert werden. Für eine gute

Qualität der Übersetzung spielt die Übersetzungstechnik eine wichtige Rolle. Gleichwertigkeit kann erreicht werden, indem bestimmt wird, welche Techniken oder Verfahren der Übersetzer bei der Zielsprachenleser anwendet.

Die Folklore *Putri Merak Jingga* aus dem Buch *Asal Usul Bunga Rampai Cerita Rakyat Sumatera Utara* wird in dieser Untersuchung ins Deutsch übersetzt. Diese Folklore wird noch nicht ins Deutsch übersetzt. In diesem Folklore gibt es kulturelle Werte, die beim Lernen von Literatur verwendet werden können. Diese Folklore wurde geschrieben, um Informationen über vergangenes Leben herauszufinden. Aus diesem Grund ist es interessant für Studenten und Schüler, die Kultur lernen und auch für Lehrer, die deutsch unterrichten.

B. Die Problemidentifizierung

Die Problemidentifizierung dieser Untersuchung sind:

1. *Putri Merak Jingga* wurde noch nicht ins Deutsch übersetzt.
2. Die benutzte Übersetzungstechniken bestimmt das Ergebnis der Übersetzung.
3. Die unterschiedliche Grammatik und auch Kultur machen oft schwer, die passende Wörter zu finden.

C. Der Fokus der Untersuchung

Diese Untersuchung legt den Fokus auf die Übersetzung der Folklore und die Analyse der Übersetzungstechniken der übersetzten Folklore *Putri Merak Jingga* ins Deutsch.

D. Das Untersuchungsproblem

Das Untersuchungsproblem sind:

1. Wie ist das Übersetzungsergebnis von der Folklore *Putri Merak Jingga*?
2. Welche Übersetzungstechnik werden benutzt, um die Folklore *Putri Merak Jingga* zu übersetzen?

E. Das Untersuchungsziel

Das Untersuchungsziel sind:

1. Darzustellen, wie sich das Übersetzung der Folklore *Putri Merak Jingga* ergibt.
2. Zu beschreiben, welche Übersetzungstechnik für die Folklore *Putri Merak Jingga* benutzt wird.

F. Der Untersuchungsnutzen

Der Untersuchungsnutzen sind:

1. Regionale Folklore zu erheben und ausländischen Lesern, insbesondere deutschen, vorzustellen.
2. Als Information für die Studenten der Deutschabteilung UNIMED, die Übersetzung lernen, über Übersetzungstechniken.
3. Als Vergleichsstudie für relevante Untersuchungen.